

SIDSEL MØRCK (de *Dager kan vokse (Les jours peuvent allonger)*, 1969)

KVINNE

Du vasker kvinne
Du vasket
har vasket
hadde vasket
vil eller skal vaske
ville eller skulle vaske
vil eller skal ha vasket
ville eller skulle ha vasket.

Datteren
datterens datter
moren
morens mor.

Ditt element er vann kvinne.
Vann skyller over endene dine
og glemmer dem.

Vask kvinne !
Timer dager år –
vask bort dine skitne spørsmål
om hvem som dømte
når dommen falt
og hvor lenge straffen skal vare.

FEMME

Tu laves femme.
Tu lavais
as lavé
avais lavé
vas ou dois laver
allais ou devais laver
vas ou dois avoir lavé
allais ou devais avoir lavé.

La fille
de la fille la fille
la mère
de la mère la mère.

Ton élément c'est l'eau femme.
L'eau coule sur tes mains
et les oublie.

Lave femme !
Heures jours années —
lave et lessive tes sales questions
sur qui était juge
quand le jugement est tombé
et combien de temps la peine va durer.

STONE HØDNEBØ (*de Pendel (Pendule)*, 1997)

MÅKENE

Husker en sommer
en sommer og enda en sommer
og vi er for langt unna
grus, gress, knær
er alt vi registrerer.

Vinteren som dør hen,
bare hjerteslagene
banker og banker
og jeg hører at det slår.

Om sommeren var jeg en fjær,
kritthvit, en pendel
og lærte meg tiden

Og at jeg gikk for fort,
ville alltid komme for sent
for tiden gikk for sakte.

BLAFF

Folk som hoster,
snorker, slafser som en del av
systemet, en del av
verdens bråk; bestikk som klirrer,
asjetter knuses, folk står i kø
står opp, ligger og sover sødmefullt, amen
registrerer man alle sinnsbevegelser
i løpet av en dag, en sommer, et år
hele menneskeheten slumrer.

BLÅTT

Når stjernene faller
ramler de ikke i hodet på deg,
men noen sier at de faller av deg
som støv fra en dress.

Den blå fargen renner ut av en spann,
men den smitter ikke av,
tennene lyser i mørket
du kikker opp, himmelen blinker.

Når legemet ligger utstrakt
en stjernefunktende natt
og et røntgen presses mot hjertet,
blir fargen kjøligere.

LES MOUETTES

Je me rappelle un été
un été et encore un été
et nous sommes trop à l'écart
gravier, graminées, genoux
c'est tout ce que nous enregistrons.

L'hiver qui expire
seuls les coups de cœur
battent et battent
et j'entends que ça pulse.

Pendant l'été moi j'étais une plume,
d'un blanc de craie, un pendule
et j'apprenais le temps

Et si j'allais trop vite,
toujours j'arriverais trop tard
car le temps allait trop doux.

SOUFFLE

Des gens qui toussent,
ronflent, reniflent comme une part du
système, une part du
fracas du monde ; des couverts qui cliquètent,
des assiettes se cassent, des gens sont debout en file
se lèvent, se couchent et dorment doucement, amen
enregistre-t-on tous les mouvements de l'âme
dans le cours d'une journée, un été, une année
l'entière humanité sommeille.

BLEU

Quand les étoiles tombent
elles ne s'écroulent pas sur ta tête, sur toi,
mais on dit qu'elles tombent de toi
comme de la poussière d'un costume.

La couleur bleue s'écoule d'un seau,
mais il ne s'en infecte pas,
les dents brillent dans l'obscurité
tu observes, le ciel brille.

Quand le corps couché s'étale
une nuit scintillante d'étoiles
et que des rayons X sont pressés contre le cœur,
la couleur se rafraîchit.

ELDRID LUNDEN

De f. eks. juli (p. ex. Juillet), 1968

LØYSING

Snøen skjer seg
i dagane
dagane kjem på stålkanta
blå ski
snøen blir full av
raude flekker,

så
flytter flaggstengene
som har stått ute heile vinteren
inn att i hagane,

vegane blir tørre
strekar mellom meg og deg

Jaudå,
ydlingsfargen min er
svart.
Kvardagsgenseren min er svart
og losliten
slik at behåen lyser
opp andleta eg møtet.

To kjolar har eg
i den utringa
horar eg med
døde.

Så meg i spegelen i dag
kan ikkje ha svart lenger,
held på å vekse ut gjennom
andletet.

De hard, mjuk (dur, tendre), 1976 : partie I

Kvar kveld går ho fram
til ein mørk brunn i vinteren
der isen aldri ligg, biletet
er i svart kvitt

Når eg nå tenker tilbake
ligg vinteren stille i
synsfeltet, mørkret er nesten
ute av bildet, noen
kjem

SOLUTION

La neige se découpe
ces jours-ci
les jours sont venus sur des planches d'acier
des skis bleus
la neige se remplit
de taches rouges,

alors
s'en vont les hampes de drapeau
qui sont restées dehors tout l'hiver
de retour dans les jardins,

les routes s'assèchent
des lignes entre moi et toi

C'est sûr,
ma couleur favorite c'est
le noir.
Mon pull de tous les jours est noir
et râpé
si bien que le soutien-gorge éclaire
le visage auquel j'ai fait face.

Des robes j'en ai deux
dans ce décolleté-là
des putes moi avec
mortes.

Me suis vue dans le miroir aujourd'hui
ne peux plus avoir du noir,
étais occupée à grandir à travers
le visage.

Chaque soir elle avance
vers une source sombre cet hiver
où la glace jamais ne tient, l'image
est en noir et blanc.

Quand à présent je me souviens,
l'hiver se tient tranquille dans
le champ de vision, l'obscurité est presque
en dehors de l'image, quelqu'un
vient

med skugge i stega i
all den kvite snøen. Noen går
og går, noen ventar med
vidopen rygg.

Skundar seg ikkje
snur seg ikkje
set nye spor
i gammal snø.

Kven forstår den varmen

Ho ventar på ? Ho går inn
i tingen utan eit ord, blikket ope
som eit sår mot kvelden.

Ute og omkring henne
rekk vinteren heilt til skogkanten,
den lange vinteren og
den varme skogen.

Bortanfor kulden ligg ein varm pust
som vil nå henne, ho har hud
heile vegen under klærne.

Har ho mørker i kroppen ?

Nei, ho har augnevipper
som stryk dagen over
i skugge.

Ho har
hender, litt lyse mot
blusen, ser seg nakne
omkring.

Dei sier ho er blitt
så bleik, ho vender
blikket frå dei, der er
eit mjukt smil i snøen.

Dei løyser seg varsamt frå

kvarandres varme, er der
i kvar sin pust.

Ny dag
med ny svai
i ryggen, gøymer den
med lange steg.

Prøver å forstå i spegelen
gjennom tolv alvorlege år,
legg ei hand mot
halsen, den er
naken.

avec des ombres dans le pas dans
toute cette neige blanche. Quelqu'un va
et va, quelqu'un attend avec
le dos grand ouvert.

Ne se presse pas
ne se retourne pas
laisse de nouvelles traces
dans la vieille neige.

Qui comprend la chaleur

qu'elle attend ? Elle pénètre dans
l'affaire sans un mot, l'oeil levé
comme une plaie vers le soir.

En dehors et autour d'elle
l'hiver s'étend jusqu'au bord de la forêt,
le long hiver et
la forêt chaude.

De l'autre côté du froid se tient un souffle chaud
qui va l'atteindre, elle a de la peau
tout du long sous ses habits.

A-t-elle des noirceurs sur le corps ?

Non, elle a des cils
comme des ratures sur le jour
dans une ombre.

Elle a
des mains, assez claires vers
la blouse, se sent nue
autour.

Ils disent qu'elle est devenue
si pâle, elle détourne
son regard loin d'eux, là il y a
un doux sourire dans la neige.

Ils se détachent avec soin de

la chaleur l'un de l'autre, et sont là
chacun dans son souffle.

Un nouveau jour
avec une nouvelle courbe
dans le dos, le gardent
avec de longs pas.

Essayent de comprendre dans le miroir
à travers douze graves années,
pose une main sur
la gorge, elle est
nue.

De *Gjenkjennelsen (Reconnaissance)*, 1982 : partie III

Vi kjenner alle jenter som blir slått

vi kjenner alle jenter som kjenner seg slått, men av kva ?
Mi jente for eksempel
bur i det største huset på lang lei og syns kapitalismen er for jævlig
Mi jente snakkar nesten berre om menn høgt oppe i det brutale systemet, og blir ganske engsteleg ved synet av ei mjuk kvinne
Mi jente syns det er urettferdig at ikkje ho ligg betre an under kapitalismen og krev mjukare menn og hardare kvinner
Mi jente fortel at også ho blir slått og knulla knulla og slått

Når eg spør henne korleis det kjennest å ha det slik, begynner ho å gråte og seier at ho føler seg som ein dritt men at ingenting nok vil forandre seg før mennene sluttar å vere slike helsikes kjønnsfascistar

Våre unemnelege, kvinnelege disposisjonar

Dei unemnelege
dei tomme, dei sugande disposisjonar

noe langt farlegare å berøre enn menstruasjon

Nous connaissons tous des filles qui sont battues

nous connaissons tous des filles qui se sentent battues, mais d'après quoi ?
Ma fille par exemple
habite dans la plus grande maison de loin et pense le capitalisme est vraiment pourri
Ma fille ne parle presque que d'hommes haut placés dans ce système de brutes, et devient toute anxieuse à la vue d'une femme douce
Ma fille pense qu'il est injuste qu'elle ne se porte pas mieux sous le capitalisme et réclame plus d'hommes doux et de femmes dures
Ma fille raconte qu'elle aussi est battue et baisée
baisée et battue

Quand je lui demande comment ça se sent qu'on va comme ça, elle commence à pleurer et dit qu'elle se sent comme une merde mais que rien c'est sûr ne changera avant que les hommes arrêtent d'être des salauds de fascistes sexuels

Nos innommables, féminines dispositions

Les innommables
les vides, les suceuses
dispositions

quelque chose de bien plus dangereux à toucher que la menstruation

HANNE AGA (de Forsvar håpet (Protège l'espoir), 1983)

Forsvar håpet

med tydelige røsler
forbi kroppens grenser
ut dit meteoren rasar

Dette er tydelig
Det hastar

Eit dikt er
å vere til
Gjenkjennelsen
eit vidare
Sanninga
ikkje hoggen stein
ikkje forma leire
noko nytt
Hjarta vil forandre seg

Brått vart eg så redd dette svarte
Men døden og sorga sat i klea

Ein klar dag ser eg langt
Cellemembranane tøyser seg –
sprengest
Raude klotar viser seg i fart
Når hendene mine
med merket for mot
Rommet utanfor
Kven tok grensa ?
Eg tømmer kroppen
slepper inn dei rasande soler

Vi er alltid to

Vi går eller står stille
men vi er alltid to
Trea har mørkegrønne lauvkroner
vegen er fast jord
vi legg armane rundt kvarandre
og heiter det vivil
Fuglane kjem slik vi venta det
seinare lokkar vi til oss dyra
Dei bløte munnane et i hendene våre
I graset rører det seg
Slik ser vi dei minste
Augo våre lyser

Protège l'espoir

avec de clairs mouvements
au delà des limites du corps
là où le météore s'écroule

Lui, il est clair
Il se presse

Un poème c'est
exister
La reconnaissance
un de plus
La vérité
pas un haut rocher
pas une argile modelée
quelque chose de neuf
Le coeur va se changer

Soudain j'avais peur de cette réponse
Mais la mort et le deuil restaient dans le drap

Un jour lumineux je vois loin
Les membranes cellulaires s'étendent –
à fond
Des boules rouges apparaissent en vitesse
Quand mes mains
avec le signe du courage
L'espace au dehors
Qui a touché la limite ?
Je vide mon corps
m'insinue dans les soleils furieux

Nous sommes toujours deux

Nous marchons ou restons immobiles
mais nous sommes toujours deux
L'arbre a des couronnes de feuilles vert foncé
le chemin est une terre ferme
nous avons posé nos bras l'un autour de l'autre
et appelons cela vivil
Les oiseaux viennent comme nous les attendons
plus tard nous appellons vers nous les animaux
Les bouches molles sont dans nos mains
Dans l'herbe ça bouge
Ainsi voyons-nous les plus petits
Nos yeux brillent

ELLEN EINAN

De Noen venter på bud (Quelqu'un attend un message), 2009

VI ER ÅNDER

Jeg legger meg i gress og
glemmer.
Så er jeg salig og
du min usynlige
jordvarme hage
vugger meg.
Så er jeg ordnet
og kalt frem
for kreftene.
De ber meg
gå ut til de
skadde.
De skadde står
ved min port.
En gammel søster
ler. Det er synene
som fornøyer henne.
Og sårene hennes
danser og
lyser.
Jeg vet langt
om lenge
at vi er ånder
og har våre rom
rede.

OM EN TID

Ja nu, mørke varme,
du.
Nu er lydene
å høre fra
hagen.
Der inne gjør de
seg klare for
kalde netter.
Så våkner vi
alle til liv
om en tid.
Jeg med glede,
dere med
kar av edelt
virke.
Så er vi ett.
Hagen og
vi.

NOUS SOMMES DES ESPRITS

Je me couche dans l'herbe et
j'oublie.
Alors je suis bienheureuse et
toi mon invisible
terre chaude de jardin
me berce.
Alors je suis réglée
et appelée
pour les cancers.
On me demande
de sortir vers les
lésions.
Les lésions sont
près de mon entrée.
Une vieille soeur
rit. Ce sont les visions
qui l'amuse.
Et ses plaies
dansent
et luisent.
J'en sais long
à la longue
que nous sommes des esprits
et avons nos chambres
prêtes.

DANS UN TEMPS

Oui maintenant, sombre chaleur,
toi.
Maintenant les bruits sont
à entendre du
jardin.
Là dedans ils se
préparent pour
des nuits froides.
Alors ils se réveillent
tous à la vie
dans un temps.
Moi avec joie,
vous avec
les vaisseaux d'une noble
activité.
Alors nous sommes un.
Le jardin et
nous.

ELSK MEG

Jeg går her. Er
sovende, men ser.
Er lysende, men
grå rom omgir
meg.
Jeg har vondt og
jeg såres lett.
Jeg er synsk og ser alt,
du tenker.
Jeg er forandret.
Det holder du ut.
Elsk meg.

NOEN VENTER PÅ BUD

Varme sår, sår og
slangespytt.
Hente frem alt.
Sende bud.
Noen venter på bud.

Ved kornet sitt,
ved veden sin.
Bare du venter.
Venter på lys.
Jordet og barnet.
Hagen og kvinnen.
Sendebud.
Søsterøyne.
Skadene.
Ja nu, venn.
Nu.

EN DAG EN LØVE

En dag en løve.
Så en grå hauk.

Syv år å være redd.
Elleve år å leke.
Så var solen der
og nye år for dansen.

En vismann sa meg noe,
at tettheten i rommet blødde.

Jeg svarte at mitt neste rom
er forunderlig kjært.

Enten stå i sitt rom
og eie det
eller grave en grav.

AIME MOI

Je vais ici. Suis
dormeuse, mais vois.
Suis lumineuse, mais
un espace gris est autour de
moi.
J'ai mal et
je suis blessée légèrement.
Je suis visionnaire et vois tout,
tu penses.
Je suis transformée.
C'est ce que tu supportes.
Aime moi.

QUELQU'UN ATTEND UN MESSAGE

Chaudes plaies, plaies et
crachat de serpent.
Aller chercher tout.
Envoyer un message.
Quelqu'un attend un message.

Près de son grain,
près de son bois.
Que seulement tu attendes.
Attendes une lumière.
La terre et l'enfant.
Le jardin et la femme.
Un messenger.
Les yeux d'une soeur.
Les blessures.
Oui maintenant, l'ami.
Maintenant.

UN JOUR UN LION

Un jour un lion.
Alors un épervier gris.

Sept années à craindre.
Onze années à jouer.
Alors le soleil était là
et de nouvelles années pour la danse.

Un sage m'a dit quelque chose,
que l'épaisseur dans la chambre saigne.

J'ai répondu que ma prochaine chambre
est étrangement chérie.

Soit être debout dans sa chambre
et la posséder
soit creuser une fosse.

NATTBÅT

Merker fra høye trærns vanskelige år.
Jeg leser dem i mine avslagde grener.
Dørene malt på ny og på ny.
Korn sådd.
Lenker kommet.
Små hudliv kvalt.

Jo, den tid vi bleket våre ben forbi.
Dør gleden, samler ormene seg.
De haster om min fot.
Jeg salver deres små natthoder.
Da går døden fast i min port.
Var det ikke oktober ?

Brent er alle fattige rom.
Alle små skrin
og aksene.
Vakter ved bredden.
En lydløs nattbåt.

Å, narr, jeg er den sovende.
Vekk meg.

JEG SAMLER FØLL

Menneskeføllet det vakre
går hos meg.
Myrens blå datter.
Venner fra bakerste hage.
Mors vektløshage tung.

Elske, kanhende.
Være en fange.
Ha sin lyst.
Bøye sin nakke.
Mett og stille grave sin mur frem.
Kjenne på den,
at den har sin svake hastpuls.
Være hos den.

SÅ VENDE

En gang så forandret.
En gang så bitter.
Så vende.
Vende og lengte.
Så er det døden.
Nett og pyntet.
Hadde jeg noe å miste ?

BATEAU DE NUIT

Marques des années difficiles d'arbres hauts.
Je les lis dans mes branches sciées.
Les portes peintes à neuf et à neuf.
Du grain semé.
Des chaînes venues.
De petites vies de peau étouffées.

Si ! le temps où nous décolorions nos jambes.
Meurt la joie, se rassemblent les vers.
Ils se pressent vers mon pied.
Je pommade leurs petites têtes de nuit.
Dès lors marche la mort ferme dans mon entrée.
Ce n'était pas octobre ?

Brûlées sont toutes les chambres pauvres.
Tous les petits coffrets
et les épis.
Des gardiens près du rivage.
Sans bruit, un bateau de nuit.

Oh, fou, je suis la dormeuse.
Réveille moi.

JE RASSEMBLE DES POULAINS

Le poulain d'homme le beau
marche chez moi.
Du marais la fille bleue.
Des amis venus du fond du jardin.
D'une mère le jardin d'apesanteur lourd.

Aimer, peut-être.
Être un captif.
Avoir son envie.
Courber son cou.
Rassasié, calme, déterrer son mur.
Sentir au toucher,
qu'il a le rythme du poulx faible.
Être chez lui.

ALORS ATTENDRE

Une fois si transformé.
Une fois si amer.
Alors attendre.
Attendre et languir.
Alors c'est la mort.
Jolie, parée.
J'avais quelque chose à perdre ?

SÅ ER VI MANGE

Svar meg
du.
Dagen din
og ropene.
Seeren og hans brud.

Altet ser på oss.
Ønsker oss glede
og barnedager med latter.

Ikke bær mer nu.
Seeren bærer sine.
Altet bærer sin del.

Søster Blank og Glemte
henter frem døde svaner.

Så er vi mange
og lengter etter svar.

ALORS NOUS SOMMES NOMBREUX

Réponds-moi
toi.
Ton jour
et les cris.
Le visionnaire et sa mariée.

Le tout nous regarde.
Nous souhaite de la joie
et des jours d'enfance avec du rire.

N'endure pas plus maintenant.
Le visionnaire endure les siens.
Le tout endure sa part.

Soeur Polie - Oubliée
va chercher des cygnes morts.

Alors nous sommes nombreux
et languissons d'une réponse.

CLEOBOULINA (de Rhodes, VI^e siècle av. notre ère), *Énigmes*

Ἄνδρ' εἶδον πυρὶ χαλκὸν ἐπ' ἀνέρι κολλήσαντα
οὕτω συγκόλλως ὥστε σύναίμα ποιεῖν.

J'ai vu un homme avec du feu sur un homme du bronze souder
d'une soudure si nette qu'il les faisait de même sang. (réponse : la ventouse à saignée)

Ἄνδρ' εἶδον κλέποντα καὶ ἐξαπατῶντα βιαίως,
καὶ τὸ βίᾳ ῥέξαι τοῦτο δικαιοτάτον.

J'ai vu un homme voler et tromper avec violence,
et agir avec violence là c'est tout à fait juste.
(réponse : la lutte ; un homme volant un poignard à un fou ; l'illusion artistique ?)

Κνήμη νεκρὸς ὄνος με κερασφόρῳ οὖσας ἔκρουσεν.

Un âne mort de son tibia qui porte de la corne m'a battu les oreilles. (réponse : un *aulos* phrygien en os)

PRAXILLA (de Sicyone, V^e siècle av. notre ère)

Fragment 747, Hymne à Adonis

Κάλλιστον μὲν ἐγὼ λείπω φάος ἡλίου,
δεύτερον ἄστρα φαινὰ σεληναίης τε πρόσωπον
ἠδὲ καὶ ὠραίους σικύους καὶ μήλα καὶ ὄγχνας·

Le plus beau que je laisse c'est la lumière du soleil,
deuxièmement les astres lumineux et de la lune le visage,
et aussi, mûris à point, concombres et pommes et poires ...

Fragment 748, dithyrambe « Achille »

Ἄλλὰ τεὸν οὐποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθον.
Mais jamais ton cœur dans ta poitrine ils ne le persuadaient.

Fragment 749, chanson à boire

Ἀδμήτου λόγον ὧ ἑταῖρε μαθὼν τοὺς ἀγαθοὺς φίλει.
L'histoire d'Admète, mon compagnon, apprends-la et aime les gens bien.

Τῶν δειλῶν δ' ἀπέχου γνοὺς ὅτι δειλῶν ὀλίγα χάρις.
Des mauvais écarte-toi, sachant que des mauvais il y a peu de gratitude.

Fragment 750, chanson à boire

Ἵπὸ παντὶ λίθῳ σκορπίων ὧ ἑταῖρε φυλάσσεο.
Sous toute pierre un scorpion, mon compagnon, prends garde !

Fragment 754

ἽΩ διὰ τᾶς θυρίδος καλὸν ἐμβλέποισα
παρθένε τὰν κεφαλὰν τὰ δ' ἔνερθε νύμφα.

Toi, à travers la fenêtre, jetant ton beau regard,
vierge pour la tête, mais en bas femme mariée ...

ERINNA (de Rhodes, IVe siècle av. notre ère ?)

...

...

... ἐς βαθύ κῦμα

λε]υκᾶν μαινομέν[οισιν ἐσάλαο π]οσσὶν ἀφ' ἴ[π]πω[ν ·
ἀλλ' ἴσ[χ]ω, μέγ' ἄυσα, φ[ί]λα, τὺ δ' ἔοισα] χελύννα
ἀλλομένα μεγάλας [ἔδραμες κατὰ] χορτίον αὐλᾶς.
τα]ῦτα τύ, Βαῦκι τάλαι[να, βαρὺ στονα]χεῖσα γόημι[ι ·
τα]ῦτα μοι ἐν κρα[δίαι τεῦς, ὧ κό]ρα, ἴχνια κεῖται
θέρμ' ἔτι · τῆν[α δ' ἄ πρίν ποκ' ἐπα]ύρομες ἄνθρακες ἦδη.
Δαγύ[δ]ων τ' ἐχ[όμεσθα νεαν]ίδες ἐν θαλάμοισι
νύμ[φαι]σιν [προσόμοιοι ἀκηδ]έες · ἄ τε πὸτ ὄρθρον
μάτηρ, ἃ ἔ[ριον νέμεν ἀμφιπόλ]οισιν ἐρίθοις,
τήνα σ' ἦλθ[ε κρέας προκαλυμέ]να ἀμφ' ἀλίπαστον.
Αἱ μικραῖς τ[όκα νῶιν ὅσον] φόβον ἄγαγε Μο[ρμ]ῶ,
τᾶ]ς ἐν μὲν κο[ρυφαῖ μεγάλ' ὦ]ατα, ποσὶ δ' ἐφοίτη
τέ]τρασιν, ἐκ δ' [ἐτέρας ἐτέραν] μετεβάλλετ' ὀπωπᾶν.
ἀνίκα δ' ἐς [λέχος ἀνδρὸς ἔβας, τ]όκα πάντ' ἐλέασο
ἄσ' ἔτι νηπιάσα[σα] τ[εᾶς παρὰ] ματρὸς ἄκουσας,
Β]αῦκι φίλα · λάθα[ν ἄρ'] ἐ[νὶ φρεσὶ θῆκ'] Ἀφροδίτα.
Τῷ τυ κατακλαίοισα τὰ [κάδεα νῦν] παραλείπω ·
οὐ [γ]άρ μοι πόδες [ἐντὶ λιπῆν] ἀπο δῶμα βέβαλοι,
οὐδ' ἐσιδῆν φάε[σσι πρέπει νέ]κυν οὐδὲ γοᾶσαι
γυμναῖσιν χαίτασιν, [ἀτὰρ φο]ινίκεος αἰδῶς
δρύπτει μ' ἀμφι . . [

...

Adieux à Baucis

... jeunes filles ... tortue ... lune ... tortue ...

... dans la vague profonde,

des chevaux blancs, tu as, sur tes pieds fous, bondi.

Mais « je t'attrape », j'ai crié, « ma chérie ». Et toi, la « tortue »,

tu as sauté et couru à travers de la grande cour l'enceinte.

Voilà, c'est toi, malheureuse Baucis, que je gémissais fort en pleurant.

Voilà, dans mon cœur, de toi, jeune fille, les traces posées,

chaudes encore. Et tout ce dont autrefois nous avons joué, des cendres désormais.

Nos poupées de cire, nous les portions, toutes jeunes filles, dans nos chambres,

imitant des mariées, sans souci. Et vers le point du jour

la Mère, qui avait distribué la laine aux servantes ouvrières,

alors venait faire appel à toi pour la viande au sel.

Ah ! petites comme nous étions, quelle frayeur nous faisait la Mormô,

avec sur sa tête de grandes oreilles, et elle marchait à quatre

pattes, et d'une forme à l'autre changeait son visage.

Et quand dans le lit d'un homme tu es allée, alors tu oublias tout

ce qu'encore toute petite de ta mère tu avais entendu,

Baucis chérie : c'est l'oubli que dans ton cœur a placé Aphrodite.

Alors pour toi je me lamente, mais tes funérailles maintenant je les néglige.

Car je n'ai pas des pieds, pour abandonner la demeure, impurs,

et regarder de la lumière de mes yeux un cadavre, ce serait mal, et gémir

la chevelure dénouée. Pourtant une rouge honte

me déchire entièrement ...

... Erinna ... les adieux ...

CORINNA (de Tanagra, VIe / Ve ou IIe siècle av. notre ère ?)

Fragment 654, 1 : La joute de l'Hélicon et du Cithéron

<p>ε]ύστέφανον ...]έπ' ἄκρυ ...]χορδὰς ...] ρῶντ' ὀρίων ...] ν φοῦλον ὄνι-]ήί γ]ενέθλα· ]ευ [.....] Κώρει- τες ἔκρου]ψαν δάθιο[ν θι]ᾶς βρέφο]ς ἄντροι, λαθρά[δα]ν ἄγ- κο]υλομείταο Κρόνω, τα- νικά νιν κλέψε μάκηρα Ἰρία μεγ]άλαν τ' [ἀ]θανάτων ἔσ- ς] ἔλε τιμάν. τάδ' ἔμελψेम· μάκαρας δ' αὐτίκα Μῶση φ]ερέμεν ψᾶφον ἔ[τ]απτον κρ[ουφίαν κάλπιδας ἐν χρου- σοφαῖς· τὺ δ' ἄμα πάντ[ε]ς ὤρθεν· πλίονας δ' εἶλε Κιθηρών· τάχα δ' Ἑρμᾶς ἀνέφαν[έν νι]ν ἀούσας ἐρατὰν ὡς ἔ]λε νίκαν, στεφ[ά]νυσιν δ . .] . ατῶ αν ἐκόσμιον μάκαρες· τῶ δὲ νόος γεγάι· ὁ δὲ λο]ύπησι κά[θ]εκτος χαλεπ]ῆσιν φελι[κ]ῶν ἐ- σερύει] λιπτάδα [π]έτραν, ]κεν δ' ὄ[ρο]ς ὑκτρῶς δ]ων οὐψ[ό]θεν εἴρι- σέ [νιν ἐ]μ μου[ρι]άδεσσι λάυς· ἀμ]βροσίας ...]ος μελ[ί]ων ...]ς ὄρουσεν ...]ιω φέγ-γος ... μα]κάρων τῦ-]νιον-τασάσα[]δρεοσινεῖς ...]α Διὸς ... Μνα-[μοσοῦβας τ'] ...]κώρη.</p>	<p>... à la belle couronne ... sur le sommet ... cordes ... des montagnes ... tribus ... toujours ... famille les Kourètes ont caché de la déesse le très divin nourrisson dans une grotte, à l'insu du fourbe et rusé Kronos, quand l'a enlevé la bienheureuse Rhea et que grand des immortels elle a reçu l'honneur. Voilà ce qu'il chantait. Et aux bienheureux aussitôt les Muses demandèrent de jeter le jeton secret dans les urnes à l'éclat doré. Et ensemble tous se sont levés. Et Cithéron gagna la majorité. Et vite Hermès proclama en criant que désirable il avait remporté la victoire, de couronnes ... l'ornèrent les bienheureux. Et son cœur s'en réjouissait. Et l'autre, possédé de peines cruelles, Hélicon, arracha une roche lisse ... et la montagne. Pitoyablement ... d'en haut il la jeta en dix mille pierres. ... d'ambrosie ... des chants ... il se dressa ... l'éclat du jour ... des bienheureux ... allant ... ? ... de Zeus et Mémoire ... les filles.</p>
--	---

Fragment 654, 2 : Les filles d'Asopos

<p>... γ[Μω[σάων]ων ... δῶ[ρ- ἐ]νέπω]μέλι ... ὦπ[]ἄελιος ... θ]ουσίας ...]ο φιλα ες δ' [...]ίων[... Ἄσωπ[]έν νομόν ... τείν[ἐς μελ]άθρων ... ἐμ πε[ιμονὰν ... ὦν Ἦγ[ι]ναν γε]νέθλαν ... Δεὺς[ἀ]γαθῶν ... πατρο[ἐ]ς ... Κορκού[ραν δὲ κή Σαλαμί-] ν' εἶδ[' Εὐβοιαν ἐράνναν]</p>	<p>... des Muses ... les dons ... je dis ... dans mon chant ... comme ... le soleil ... sacrifices ... chère ... moi ... Asopos vers son territoire ... de ton palais ... vers le malheur ... d'elles Égine ... sa descendance ... Zeus ... de biens ... de son père ... Corcyre et Salamine et aussi Eubée désirable</p>
--	---

<p>Ποτι[δάων κλέψε πα]τείρ, Σιν[ώπαν δὲ Λατοΐδα]ς Θέσ[πιαν τ' ἔ]στιν ἔχων· τε []ες λο[] τ[οῖ δ' οὐ τις]ον ...]σαφές· ... θ[ᾶς ...]αρα θιῶν ... []ας ... []ε τίως οὐ]ποκ' αὐτὸ[.....]θων ...]α γὰρ θιάς[.....] εἰ]υδήμων [..... εἰ]δει.</p> <p>Τᾶν δὲ πῆδω[ν τρῖς μ]έν ἔχι Δεὺς πατεῖ[ρ πάντω]ν βασιλεύς, τρῖς δὲ πόντ[ω γᾶμε] μέδων Π[οτιδάων, τ]ᾶν δὲ δουῖν Φῦβος λέκτ[ρα] κρατοῦνι,</p> <p>τᾶν δ' ἴαν Μή[ας] ἀγαθὸς πῆς Ἑρμᾶς· οὐ[τ]ω γὰρ Ἑρωσ κῆ Κούπρις πιθέταν, τιῶς ἐν δόμω βάντας κρουφάδα κώρας ἐννί' ἐλέσθη·</p> <p>τή ποκ' εἰρώων γενέθλαν ἐσγεννάσονθ' εἰμ[ιθί]ων, κᾶσσονθη π[ο]λου[σπ]εριές τ' ἀγείρω τ' · ἐς [μ]α[ντοσ]οῦνώ τρίποδος ὤιτ[.....].</p> <p>Τόδε γέρας κ[εκράτειχ' ἰῶ]ν ἐς πεντήκο[ντα] κρατερῶν ὀμήμων πέρ[οχο]ς προφά- τας σεμνῶν [ἀδο]ύτων λαχῶν ἀψεύδιαν Ἄκ[ρη]φείν·</p> <p>πράτοι [μὲν] γὰρ Λατ[οῖ]δας δῶκ' Εὐωνούμοι τριπόδων ἐς ἰῶν [χρ]εῖσμός ἐνέπειν, τὸν δ' ἐς γᾶς βαλῶν Οὐριεύς τιμὰ[ν] δεύτερος ἴσχεν,</p> <p>πῆς [Ποτ]ιδάωνος ἔπι- τ' Ὠα[ρί]ων ἀμὸς γενέτωρ γῆα[ν ε]ὰν ἀππασάμενος· χῶ μὲν ὠραν[ὸ]ν ἀμφέπτι, τιμὰν δ' [ἔ]λλαχον οὔταν.</p> <p>Τῶνεκ' [εὔ τ' ἔ]γνω]ν ἐνέπω τ' ἀτ[ρ]έκ[ιαν χρ]εῖσμολόγον· τοῦ δὲ [νου ρ]ικέ τ' ἀ]θανάτης κῆ λού[πας ἄ]ππανε] φρένας δημόν[εσσ' ἐκου]ρεύων.</p> <p>Ὠς ἔφα [μάντις] π[ε]ράγεις·</p>	<p>Poséidon les enleva, le père. De Sinope, le fils de Létô, et de Thespia, est en possession. personne ... clairement ... « ... donc des dieux ... toi ... jamais ceci ... car les déesses ... heureuse ... bientôt.</p> <p>Et de tes enfants il en possède trois, Zeus le père, le roi de tout, et trois en a marié le maître de la mer Poséidon. Et d'elles pour deux autres Phoibos est le maître du lit,</p> <p>et d'elles pour une autre l'enfant de Maia le bon Hermès. C'est ainsi qu'Eros et Cypris les ont persuadés que dans ta demeure allant en cachette ils prennent tes neuf filles.</p> <p>Un jour, une descendance de héros elles engendreront, demi-dieux, et elles seront riches en semence et sans vieillesse. Suivant l'art prophétique du trépied, ainsi ...</p> <p>Ce privilège je le maîtrise moi parmi cinquante puissants frères, le suprême interprète des sanctuaires sacrés, par don sans mensonge, moi Akraephen.</p> <p>Car en premier le fils de Létô donna à Euonymos, de ses trépieds, la proclamation d'oracles, et l'ayant chassé de sa terre Hyrius en deuxième détint cet honneur,</p> <p>l'enfant de Poséidon. Ensuite Orion, notre ancêtre, ayant repris sa propre terre. Et maintenant il habite dans le ciel, et, par don, j'ai reçu cet honneur-là.</p> <p>Pour cela je connais bien et prononce sans erreur des paroles d'oracle. Et toi donc habite chez les immortels et du chagrin repose ton cœur, puisque tu es le beau-père de divinités. »</p> <p>Ainsi parla le devin très révééré.</p>
--	---

<p>τὸν δ' Ἄ[σ]ωπὸς ἀσ]πασίως δεξιᾶς ἐ[φ]αψάμ]ενος δάκρῳ τ' ὀκτάλ]λων προβαλ[ὼν ὧδ' ἀμίψ[ατο φ]ωνή·</p> <p>... φωρ[... βεβείλ[... ἀπιθα[... τεοῦς δ[... φάδο[μη ... παύομ[η ... τέκν[... πανθ[... εν θια[... διὰ νι[... τω[... ἔδ[... δώσω[... τειν λαῦς [... τόσον ἔφα σ [... ... Πάρνεις ἀντ- ... φάδονή τε θ[... κ]αδείαν τρ[... κείνο τεοῦς ... τουχ .. ε[... στέργω τ' ἀ[... Κιθηρῶ[ν] . [... ἠτίως . [.] . [Πλειά[δ ... μείδῃ[... θουμο[... ἐν πολ[... κῆ γὰρ[... δ' εἶς κ[... κῆ Κιθ[... Πλάτη[α ... δ' ἄγετ' ὦ[... κλᾶρος· ι[... τῦς πλ[... Πάρνε[... θανοντ[... Πάρνε[... φιλουρ[... ὅς ποκε[... μαντ[...</p>	<p>Asopos avec joie de sa main droite le saisit, et de ses yeux versant des larmes lui répondit ainsi de sa voix :</p> <p>... voleur ... j'ai voulu ... sans persuasion ... et de toi ... je suis heureux ... je cesse ... enfants ... tout ... déesses ... à travers ... d'eux ... des présents de mariage ... je donnerai ... pour tes gens ... voilà ce qu'il dit ... Le Parnasse à son tour ... et plaisirs ... alliance ... cela ... de vous ... le sort ... je chéris ... le Cithéron ... responsable ... les Pléiades ... ni ... cœur ... dans beaucoup ... et en effet ... tu étais ... et le Cithéron ... Platea ... est amenée ... le lot ... aux ... Parnasse ... mort ... Parnasse ... qui un jour ... devin ...</p>
--	---

Fragment 655, Parthénée

<p>Ἐπί με Τερψιχόρα [καλῖ καλὰ φεροῖ' αἴσομ]έναν Ταναγρίδεσσι λ[ευκοπέπλ]υς, μέγα δ' ἐμῆς γέγ[αθε πόλις λιγουροκω[τί]λυ[ς ἐνοπη]ς. Ὅτι γὰρ μεγαλ . [... ψευδ[.]σ . [.] αδομε[. [.] . . ω γῆαν εὐρού[χορον- λόγια δ' τῆπ' † πατέρω[ν κοσμίεσσα † ριδιο[παρθ[έ]νυσι κατά[αρχομη- πο]λλὰ μὲν Καφ[ισὸν ἰών- γ' ἀρχ]αγὸν κόσμ[εισα λόγυ]ς, πολλὰ δ' Ὠρί[ωνα] μέγαν κῆ πεντεῖ[κοντ'] οὐψιβίας πῆδα[ς οὖς νού]μφησι μιγ[ί]ς τέκετο, κῆ]λιβούαν κ[αλάν .] . [. . .]θησ[φιρίω κόραν . [... καλὰ ριδεῖν αρ[γ]ῆαν ἄν τίκτ[.] . τέκετο τυ[</p>	<p>C'est moi que Terpsichore invite à chanter de belles gestes pour les filles de Tanagra aux robes blanches. Et fort se réjouit la cité de ma claire et babillante voix. Car bien que grande mensonge la terre au vaste espace. et les discours de nos pères je les ai parés et pour les vierges je les commence. Souvent Céphise, moi, notre ancêtre, je l'ai paré de discours, et souvent Orion le grand et les cinquante à la haute force les enfants qu'après avoir étreint Libya il engendra, et Libya la belle ... je dirai la fille ... belle à voir ... la terre que ... mit au monde engendra ...</p>
---	--

ANYTĒ (de Tégée, IIIe siècle av. notre ère)

Trois épigrammes votives

AP VI, 123 : La javeline

ἔσταθι ταῖδε, κράνεια βροτοκτόνε, μηδ' ἔτι λυγρὸν
χάλκεον ἀμφ' ὄνυχᾶ στάζε φόνον δαίων·
ἄλλ' ἀνὰ μαρμάρεον δόμον ἡμένα αἰπὺν Ἀθήνας,
ἄγγελ' ἀνορέαν Κρητὸς Ἐχεκρατίδα.

Reste dressée, ici, javeline tueuse d'hommes, et plus jamais le deuil
sur ton ongle de bronze ne répands et le meurtre des ennemis.
Mais, dans la demeure de marbre, posée, et haute, d'Athéna,
proclame la virilité du Crétois Echécraatidas.

AP VI, 153 : Le chaudron

βουχανδῆς ὁ λέβης· ὁ δὲ θεὸς Ἐριασπίδα υἱός
Κλεύβοτος· ἀπάτρα δ' εὐρύχορος Τεγέα·
τάθάναι δὲ τὸ δῶρον· Ἀριστοτέλης δ' ἐπόησεν
Κλειτόριος, γενέται ταῦτ' ἰσχυρὸν ὄνομα.

Il peut contenir un bœuf, ce chaudron. L'a consacré le fils d'Eriaspidas,
Cleobotos. Sa patrie est le vaste espace de Tégée.
Et c'est pour Athéna, l'offrande. Aristoteles l'a fabriqué,
de Cleitor, de son père ayant reçu le même nom.

AP VI, 312 : Le bouc de course

ἡνία δὴ τοὶ παῖδες ἐνὶ τράγε, φοινικόνετα
θέντες καὶ λασίωι φιλὰ περὶ στόματι,
ἵππια παιδεύουσι θεοῦ περὶ ναὸν ἄεθλα,
ὄφρ' αὐτοὺς φορέηις ἦπια τερπομένους.

Des rênes, voilà ce que des enfants t'ont mis, bouc, pourprés,
et ils ont aussi passé un mors dans ta gueule velue
et au cheval ils jouent, autour du temple du dieu, à la course,
pour que tu les portes doucement et les amuses.

Trois épigrammes funéraires, sur onze attribuées

AP VII, 215 : Pour un dauphin échoué

οὐκέτι δὴ πλωτοῖσιν ἀγαλλόμενος πελάγεσσιν
αὐχέν' ἀναρρίψω βυσσόθεν ὀρνύμενος,
οὐδὲ παρ' εὐσκάλμοιο νεῶς περικαλλέα χεῖλη
ποιφυξῶ τὰμᾶι τερπόμενος προτομᾶι·
ἀλλὰ με πορφυρέα πόντου νοτὶς ὥσ' ἐπὶ χέρσον,
κεῖμαι δὲ +ράδιναν+ τάνδε παρ' ἠίονα.

Plus jamais, hélas, glorieux parmi les nageurs du large,
je ne lancerai mon cou du fond du flot, bondissant,
ni autour d'un navire bien cheillé et ses très belles lèvres,
je ne soufflerai, me réjouissant de moi, la figure de proue.

Car les humeurs pourpres de la mer m'ont porté sur la terre ferme,
et je reste, couché sur cet étroit (?) rivage.

AP VII, 486 : Pour la jeune Philainis

πολλάκι τῷιδ' ὀλοφυδνὰ κόρας ἐπὶ σάματι Κλεινῷ
μάτηρ ὠκύμορον παῖδ' ἐβόασε φίλαν,
ψυχὰν ἀγκαλέουσα Φιλαινίδος, ἃ πρὸ γάμοιο
χλωρὸν ὑπὲρ ποταμοῦ χεῦμ' Ἀχέροντος ἔβα.

Souvent plaintive, sur cette tombe de jeune fille, Cleina,
la mère, pour son enfant au sort rapide, a crié, sa chérie,
rappelant l'âme de Philainis qui, avant le mariage,
au-delà de la pâleur du fleuve, du cours de l'Achéron, est partie.

AP VII, 538 : Pour un esclave

Μάνης οὗτος ἀνὴρ ἦν ζῶν ποτε· νῦν δὲ τεθνηκῶς
ἴσον Δαρείῳ τῷ μεγάλῳ δύνεται.

Manès, voilà qui était cet homme, vivant un jour. Et maintenant mort,
autant que Darius le grand il est puissant.

Deux épigrammes descriptives, sur sept attribuées

AP IX, 144 : Une statue d'Aphrodite

Κύπριδος οὗτος ὁ χῶρος, ἐπεὶ φίλον ἔπλετο τήναι
αἰὲν ἀπ' ἠπείρου λαμπρὸν ὄρην πέλαγος,
ᾧφρα φίλον ναύτησι τελῆι πλόον· ἀμφὶ δὲ πόντος
δειμαίνει λιπαρὸν δερκόμενος ζόανον.

De Cypris voici le territoire, puisqu'il lui plaît à elle
toujours, du rivage, de voir le brillant flot du large,
pour aux marins assurer une aimable navigation. Et autour la mer
s'effraie, voyant l'éclatante idole.

AP IX, 745 : Le bouc et la Naïade

θάεο τὸν Βρομίου κεραὸν τράγον, ὡς ἀγερώχως
ᾄμμα κατὰ λασιᾶν γαῦρον ἔχει γενύων
κυδιῶν, ὅτι οἱ θάμ ἐν οὔρεσιν ἀμφὶ παρῆιδα
βόστρυχον εἰς ῥοδέαν Ναιὶς ἔδεκτο χέρα.

Regarde ce bouc cornu de Bromios, comme il est fier
et tient son regard arrogant, de ses mâchoires velues,
se glorifiant que souvent, dans les montagnes, autour de sa joue
son poil frisé la Naïade l'a pris dans sa main rosée.

ΜΟΪΡΟ (de Byzance, IIIe siècle avant notre ère)

Deux épigrammes votives

AP VI, 119 : Une grappe de raisin pour Aphrodite

Κεῖσαι δὴ χρυσέαν ὑπὸ παστάδα τὰν Ἀφροδίτας,
βότρυ, Διωνύσου πληθόμενος σταγόνι,
οὐδ' ἔτι τοι μάτηρ ἔρατὸν περὶ κλῆμα βαλοῦσα
φύσει ὑπὲρ κρατὸς νεκτάρειον πέταλον.

Te voici donc posée sous le portique doré, celui d'Aphrodite,
grappe, de Dionysos gonflée de jus,
et plus jamais ta mère de son désirable sarment ne t'enlacera,
ni ne poussera au dessus de ta tête son nectar de feuillage.

AP VI, 189 : Des statues pour les Nymphes

Νύμφαι Ἀμαδρυάδες, ποταμοῦ κόραι, αἱ τὰδε βένθη
ἀμβρόσιαι ῥοδέοις στείβετε ποσσὶν αἰεὶ,
χαίρετε καὶ σώζοιτε Κλεώνυμον, ὃς τὰδε καλὰ
εἶσαθ' ὑπαὶ πιτύων ὕμμι, θεαὶ, ξόανα.

Nymphes Hamadryades, jeunes filles du fleuve, qui ces profondeurs,
immortelles, de vos pieds rosés foulez toujours,
salut ! Et puissiez-vous protéger Cléonymos, dont voici les beaux présents
qu'il vous a placés sous les pins, pour vous, divines, des idoles.

NOSSIS (de Locres, IIIe siècle av. notre ère)

Une épigramme amoureuse, AP V, 170

Ἄδιον οὐδὲν ἐρωτος, ἅ δ' ὄλβια, δεύτερα πάντα
ἐστίν· ἀπὸ στόματος δ' ἔπτυσσα καὶ τὸ μέλι.
Τοῦτο λέγει Νοσσίς· τίνα δ' ἂ Κύπρις οὐκ ἐφίλησεν,
οὐκ οἶδεν κήνας τάνθεα ποῖα ῥόδα.

« Rien de plus doux que l'amour, et la fortune en second toujours
passe. Et de ma bouche je crache même le miel ! »
C'est ce que dit Nossis. Et si quelqu'un Cypris ne l'embrasse pas,
alors il ne connaît pas ces fleurs que sont les roses.

Six épigrammes votives

AP VI, 132 : Des armures aux dieux

Ἔντεα Βρέττιοι ἄνδρες ἀπ' αἰνομόρων βάλον ὤμων
θεινόμενοι Λοκρῶν χερσὶν ὑπ' ὠκυμάχων.
ἜΩν ἀρετὰν ὑμνεῦντα θεῶν ὑπ' ἀνάκτορα κείνται,
οὐδὲ ποθεῦντι κακῶν πάχεας, οὓς ἔλιπον.

Leurs armures, les guerriers bruttiens de leurs épaules au sort funeste les ont jetées,
Frappés des mains des Locriens au combat rapide.
Leur excellence elles chantent, dans les sanctuaires des dieux déposées,
sans regretter les bras des lâches qu'elles ont laissés.

AP VI, 265 : Un vêtement de lin pour Héra

Ἥρα τιμήεσσα, Λακίνιον ἅ τὸ θυῶδες
πολλάκις οὐρανόθεν νεισομένα καθορῆς,
δέξαι βύσσινον εἶμα, τό τοι μετὰ παιδὸς ἀγαυὰ
Νοσσίδες ὑφανεῖν Θεοφιλίς ἂ Κλεόχας.

Héra vénérable, qui sur ton Lakinion encensé
souvent du ciel où tu vis jette un regard,
reçois ce vêtement de lin, que pour toi, avec son enfant, admirable,
Nossis, a tissé Theophilis, fille de Cleocha.

AP VI, 273 : À la Nossis, pour Artémis

Ἄρτεμι, Δᾶλον ἔχουσα καὶ Ὀρτυγίαν ἐρόεσσαν,
τόξα μὲν εἰς κόλπους ἄγν' ἀπόθου Χαρίτων,
λοῦσαι δ' Ἴνωπῶ καθαρὸν χροῖα, βᾶθι δ' ἐς οἴκους
λύσουσ' ὠδίνων Ἀλκέτιν ἐκ χαλεπῶν.

Artémis, qui détiens Délos et Ortygie la désirable,
tes flèches sacrées dépose-les dans le sein des Charites,
lave dans l'Inôpos et purifie ton corps, et viens dans notre demeure
délivrer de son accouchement Alkétis et de ses douleurs.

AP VI, 275 : Une résille pour Aphrodite

Χαίροισάν τοι ἔοικε κομᾶν ἄπο τὰν Ἀφροδίταν
ἄνθεμα κεκρύφαλον τόνδε λαβεῖν Σαμύθας·
δαιδάλεός τε γάρ ἐστι καὶ ἀδύ τι νέκταρος ὄσδει
τοῦ τῷ καὶ τήνα καλὸν Ἄδωνα † χρίει.

Avec joie, semble-t-il, de sa chevelure, Aphrodite
en offrande la résille que voici a reçue, de Samytha.
Car c'est un ouvrage d'art et la douceur d'un nectar elle exhale,
comme celui dont la déesse le bel Adonis embaume.

AP VI, 353 : Une fille qui ressemble à sa mère

Αὐτομέλινα τέτυκται· ἴδ' ὡς ἀγανὸν τὸ πρόσωπον
ἀμὲ ποτοπτάζειν μελιχίως δοκέει·
ὡς ἐτύμως θυγάτηρ τᾶ ματέρι πάντα ποτώκει.
Ἦ καλὸν ὄκκα πέλη τέκνα γονεῦσιν ἴσα.

C'est Mélinna même, son image. Vois comme son doux visage
m'observe tendrement, semble-t-il !
Comme en vérité la fille à la mère entièrement ressemble !
C'est vraiment beau quand des enfants sont à leurs parents pareils !

AP VI, 354 : L'image d'une morte

Γνωτὰ καὶ τηνῶδε Σαβραιθίδος εἶδεται ἔμμεν
ἄδ' εἰκὼν μορφᾶ καὶ μεγαλειοσύνα.
Θάεο· τὰν πιτυτὰν τό τε μείλιχον αὐτόθι τήνας
ἔλπομ' ὄρη· χαίροις πολλὰ, μάκαιρα γύναι.

Reconnaissable même de là-bas, elle est visible, voici de Sabaithis
l'image, avec sa beauté, sa grande noblesse.
Regarde ! Sa sagesse et sa douceur, en même temps,
j'espère les voir. Puisses-tu t'en réjouir, plusieurs fois, bienheureuse femme.

Deux épigrammes funéraires

AP VII, 414 : Un auteur de parodies

Καὶ καπυρὸν γέλασας παραμείβεο καὶ φίλον εἰπὼν
ῥῆμ' ἐπ' ἐμοί. Ῥίνθων εἴμ' ὁ Συρακόσιος.
Μουσάων ὀλίγη τις ἀηδονίς· ἀλλὰ φλυάκων
ἐκ τραγικῶν ἴδιον κισσὸν ἐδρεψάμεθα.

Avec des éclats de rire passe et dis un mot
amical sur moi. Je suis Rhinthon de Syracuse,
des Muses un petit rossignol. Mais des burlesques
tragédies notre propre lierre nous avons cueilli.

AP VII, 718 : La stèle de Nossis

Ἦ ξεῖν', εἰ τί γε πλεῖς ποτὶ καλλίχορον Μιτυλάναν,
τὰν Σαπφοῦς χαρίτων ἄνθος ἐναυσαμέναν,
εἰπεῖν ὡς Μούσαισι φίλα τ' ἦν ἅ τε Λοκρὶς γᾶ
τίκτει, ἴσαις δ' ὅτι μοι τοῦνομα Νοσσίς ἴθι.

Étranger, si c'est toi qui navigues vers les beaux choeurs de Mitylène,
qui des grâces de Sappho la fleur brûla,
dis-lui qu'aux Muses j'étais chère et que la terre locrienne
m'a enfantée, et si tu sais que mon nom est Nossis, va.

Trois épigrammes descriptives

AP IX, 332 : Une statue d'Aphrodite

Ἐλθοῖσαι ποτὶ ναὸν ἰδώμεθα τᾶς Ἀφροδίτας
τὸ βρέτας, ὡς χρυσῶν διαδαλόεν τελέθει.
Εἴσατό μιν Πολυαρχίς, ἔπαυρομένα μάλα πολλὰν
κτῆσιν ἀπ' οἰκείου σώματος ἀγλαΐας.

Allons au temple pour voir d'Aphrodite
l'idole, ouvragée d'or, parfaite.
L'a dédîée Polyarchis, qui jouit d'une riche
fortune, tirée de son propre corps, de sa splendeur.

AP IX, 604 : Le portrait d'une maîtresse de maison

Θαυμαρέτας μορφὰν ὁ πίναξ ἔχει· εὖ γε τὸ γαῦρον
τεῦξε τό θ' ὠραῖον τᾶς ἀγανοβλεφάρου.
Σαίνοι κέν σ' ἐσιδοῖσα καὶ οἰκοφύλαξ σκυλάκαινα,
δέσποιναν μελάθρων οἰομένα ποθορῆν.

De Thamaréta c'est la beauté qu'offre ce tableau. Vraiment bien, sa fierté
il la produit et la floraison de sa paupière tendre.
Elle remuerait la queue à sa vue aussi, la gardienne de la demeure, la petite chienne,
croyant la maîtresse de sa maison regarder.

AP IX, 605 : Un tableau pour Aphrodite

Τὸν πίνακα Ξανθᾶς Καλλῶ δόμον εἰς Ἀφροδίτας
εἰκόνα γραψαμένα πάντ' ἀνέθηκεν ἴσαν.
Ὡς ἀγανῶς ἔστακεν· ἴδ' ἅ χάρις ἀλίκον ἀνθεῖ.
Χαιρέτω· οὐ τίνα γὰρ μέμψιν ἔχει βιοτᾶς.

Ce tableau Kallô dans la demeure de la blonde Aphrodite
l'a peint et, comme une image, dédié, toute semblable.
Avec quelle douceur elle est debout ! Vois comme la grâce de son âge fleurit !
Qu'on la salue : il n'y a rien de blâmable, pour elle, dans sa vie.